

Graduate Certificate Program in Buddhist Translation

佛經翻譯碩士班專業課程招生

By Dharma Realm Buddhist University

法界佛教大學提供

The Graduate Certificate in Buddhist Translation at Dharma Realm Buddhist University (DRBU) offers a unique two-semester graduate-level program that combines translation efforts with immersive study, spiritual practice, and service in a monastic environment.

Program Highlights:

- Integration of study, practice, and service: Students deepen their understanding of Buddhist teachings while engaging in mindfulness and service in a supportive monastic setting.
- Comprehensive translation training: The program covers all aspects of the translation process, including primary translation, revision, editing, and polishing, equipping students with practical skills.
- Hands-on Experience: Direct and immersive engagement with Buddhist texts across source and target languages.
- Individual and collaborative learning: Students balance independent study with teamwork, refining translation skills through collective decision-making.
- Resource utilization: Learn to use dictionaries, online databases, and the electronic Tripitaka to enhance translation accuracy and efficiency.

Program Outcomes:

- Create clear, accurate, nuanced translations adapted to various audiences.
- Familiarity with source languages and the ability to render them into clear and faithful English or other languages.
- Enhanced cultural sensitivity and awareness, allowing



法界佛教大學佛經翻譯碩士班專業課程是法大提供的一項獨特的兩學期的研究生課程，結合佛教經典的中英翻譯、深入學術研究、修行實踐以及社區服務，為學生提供全面的學習體驗。

課程特色：

- 學習、實踐與服務：學生在寺院環境中學習佛教翻譯，同時參與身心實踐和社區服務，深入體會佛教的智慧與精神。
- 翻譯訓練：課程涵蓋翻譯的各個環節，包括初譯、修訂、編輯與潤稿，讓學生具備實用的翻譯技能。
- 實務操作：深入接觸佛教經典的原文與譯文，提升实操能力。
- 團隊與個人學習：在獨立學習與團隊合作中取得平衡，通過集體討論，精進翻譯技巧。
- 資源運用：熟練使用詞典、線上數據庫

them to translate with authenticity and respect.

- Articulate insights gained from major Buddhist methods and practices, close reading, and translation of texts and their implications for the personal, social, and natural worlds.
- Exercise ethical sensibility

Financial Aid:

DRBU strives to meet the full demonstrated financial need of every student: We provide full-need financial aid to all students, including international students, ensuring that 100% of our graduates leave without student debt.

Prerequisites:

- Students applying to this Program should have a high level of proficiency in the English language because all classes are offered in English.
- An interest in Buddhist studies, languages, or translation, along with a commitment to follow the DRBU's Code of Conduct are required.

Who Is This Program For?

- Students aspiring to be translator-practitioners seeking to deepen their understanding of Buddhist scriptures and integrate translation into their spiritual practice.
- Individuals who wish to contribute to the preservation and dissemination of Buddhist teachings through accurate and meaningful translation.
- Language enthusiasts who are passionate about studying and working with classical languages in the context of Buddhist literature.
- People who are preparing for a Master's or Doctorate program in Buddhist studies, East Asian Studies, or South Asian Studies.
- Teachers or scholars of Buddhism who want to enhance their ability to work with primary texts and produce high-quality translations for academic or public audiences.

Learn More and Apply:

<https://www.drbu.edu/admissions/apply/certificate-program/>

Questions? Contact Us: tcp@drbu.edu ☎

和電子大藏經等資源，提升翻譯準確性與效率。

課程成果：

- 能夠針對不同受眾，創作出清晰、準確且具細緻表達的翻譯作品。
- 熟悉原文語言，並能將其忠實且流暢地翻譯成英文或其他語言。
- 提升文化認知，確保翻譯過程中展現真誠與尊重。
- 能夠清楚表達從主要佛教修行方法、文本細讀與翻譯中所獲得的見解，並說明其對個人、社會及自然世界的意義。
- 培養倫理意識，於翻譯與實踐中展現道德判斷力。

助學金：

法大致力於滿足每位學生的經濟需求：我們為學生們（包括國際學生）提供全額經濟資助，確保所有畢業生無需背負學生債務。

課程申請條件：

- 申請本課程的學生需具備高水準的英語能力，因所有課程均以英語授課。
- 需對佛學、語言或翻譯有興趣，並承諾遵守法大的行為準則。

本課程適合誰？

- 希望成為翻譯實踐者，深入理解佛教經典，並將翻譯融入修行的學生。
- 希望透過準確且具意義的翻譯，為佛教教義的保存與傳播做出貢獻的人士。
- 對語言學習充滿熱情，樂於在佛教文獻中研究及運用古典語言的語言愛好者。
- 正在準備攻讀佛學、東亞研究或南亞研究碩士或博士課程的人。
- 希望提升閱讀原典能力，並為學術界或公眾創作高品質翻譯的佛學教師或學者。

欲了解更多詳情，請訪問我們的網站

<https://www.drbu.edu/admissions/apply/certificate-program/>

如有任何問題，請聯絡我們：tcp@drbu.edu ☎